

COURSE TITLE	TECHNIQUES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION FR-IT-FR
DEGREE PROGRAM	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
YEAR OF STUDY	II
CREDITS (CFM)	4
SDS (Scientific Disciplinary Sector)	FRAN-01/B
TUITION HOURS	48

COURSE TUTOR	GIULIA PANI
E-MAIL ADDRESS	pani.giulia@gmail.com

OBJECTIVES

Le programme de deuxième année du Master en interprétation de conférence pour la langue française vise à consolider et à approfondir les compétences acquises au cours de la première année, en amenant les étudiants à un niveau avancé en interprétation simultanée et consécutive. Le cours se caractérise par la complexité accrue des textes abordés et l'introduction de matériel audio et vidéo authentique afin de simuler des situations de travail réelles.

Les cours sont axés sur le perfectionnement des techniques d'interprétation simultanée et consécutive, en traitant des textes et des discours d'une grande complexité linguistique et de contenu. En ce qui concerne l'interprétation consécutive, les étudiants affineront leur technique de prise de notes, en travaillant sur des discours plus longs et plus articulés. L'accent sera mis sur l'amélioration de la rapidité et de la précision de l'interprétation, tout en maintenant un haut degré de fidélité au message original et un style de communication efficace.

Dans le domaine de l'interprétation simultanée, le cours vise à améliorer la capacité des étudiants à gérer des situations d'interprétation complexes. Vous travaillerez sur l'interprétation de discours caractérisés par une forte densité d'informations, une terminologie spécialisée et des structures syntaxiques complexes. Les étudiants s'exerceront à anticiper des structures linguistiques complexes, à gérer différents accents et à rendre les nuances stylistiques et rhétoriques.

Une nouveauté importante de la deuxième année est l'introduction systématique de matériel audio et vidéo authentique. Les étudiants seront amenés à interpréter

CONTENTS

1. Perfectionnement de l'interprétation consécutive
 - Technique avancée de prise de notes pour les discours longs et complexes
 - Exercices de mémoire et de reformulation sur des sujets spécialisés
 - Prestation de discours à haute densité d'information et à structure syntaxique complexe
 - Interprétation de discours longs
2. Amélioration de l'interprétation simultanée
 - Traitement de discours à grande vitesse et avec différents accents
 - Techniques avancées d'anticipation
 - Interprétation de débats multilingues et de conférences techniques
3. Utilisation de matériel audio et vidéo authentique
 - Interprétation de véritables conférences enregistrées
 - Pratique d'interviews et de débats télévisés
 - Interprétation simulée de discours politiques et institutionnels
 - Pratique d'une variété d'accents et de registres de langue francophones.
4. Approfondissement thématique et terminologique
 - Élargissement du vocabulaire dans des domaines spécialisés (médecine, finance, droit international, etc.)
 - Préparation de glossaires avancés
 - Analyse de textes spécialisés et préparation terminologique

EVALUATION

Final exam

X

Continuous assessment

Type of test:

WRITTEN

ORAL

X

BIBLIOGRAPHY

Author

Gillies, A.

Title

Conference Interpreting: A Student's Practice Book. Routledge

Publisher

Routledge.

Published in

2013

Author

Jones, R.

Title

Conference Interpreting Explained.

Publisher

St. Jerome Publishing

Published in

(2002).

Author

Nolan, J. Multilingual Matters.

Title

Interpretation: Techniques and Exercises.

Publisher

Multilingual Matters.

Published in

(2005).

Author

Donovan, C.

Title

L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)

Publisher

Presses universitaires de Rennes.

Published in

1918-1953.